

2.9 LENGUA AWAKATEKO

1. Presencia de la lengua awakateko en Aguacatán (Departamento de Huehuetenango Guatemala) y Chiapas (México)

El *awakateko*, es un idioma con núcleo original en el municipio de Aguacatán en el departamento guatemalteco de Huehuetenango. Originario de la región de *Los Altos Cuchumatanes*, posee escasas minorías en Chiapas, México. Es también el idioma nativo de algunos inmigrantes indígenas guatemaltecos. Las mujeres visten con faldas y camisas hechas por ellas mismas, los hombres con pantalón y camisa y sus huaraches.

Los indígenas aguacatecos se refieren a su idioma como *ga'yol* o "nuestra palabra". También se autodenominan *qatanum*, que significa "nuestra gente" a diferencia de la palabra "awakateko" utilizada por voces españolas en alusión al municipio de Aguacatán (el cual significa "lugar de abundantes aguacates", haciendo alusión a la producción agrícola y no específicamente a la gente indígena).

2. Clasificación y familia lingüística del awakateko, y alfabeto

El aguacateco pertenece a la sub-familia quicheana mameana, esta incluye: Lenguas quicheanas: achí, cakchiquel, kekchí, pokomam, pokomchí, quiché, sacapulteco, sipakapense, tzutujil y uspanteco. Lenguas mameanas: aguacateco, ixil, mam, tacaneco y tectiteco (teco). A su vez esta lengua ha derivado al motozintleco y posiblemente al chicomuzteco.

El alfabeto del awakateko es el mismo que el alfabeto del mam, pero con dobles vocales y xh en lugar de ã:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, '.

3. Vocabulario Awakateko

<https://www.almg.org.gt/wp-content/uploads/2020/09/VOCABULARIO-1.pdf>

1 A' = Agua / At ama'l qolo kyikla't a' = Hay lugares donde no existe agua.

2 A'tij = Estuvo / A'tij kb'ox q'ej squch' = Estuvo algunos días con nosotros.

- 4 Ab' = Hamaca / Japaq'lij ye ab' nky'e'x = La hamaca de mi abuelo se rompió
- 6 Ab'al = lluvia / Janak' tan ab'al = Me mojé por la lluvia
- 7 Ab'un = Encomienda / Ky'a'n jun ab'un wa'n = llevo una encomienda
- 8 Aj = Caña de carrizo / Jab'en aj k'a'y = Se vendió la caña de carrizo
- 10 Ajkolpinl = salvador / Ja'ul ajkolpinl sqaxo'l = El salvador llegó entre nosotros.
- 11 Ak' = Mojado / Ja'ak' nwex = Se mojó mi pantalón
- 12 Ak'aj = Nuevo / At jun nxb'uq ak'aj = Tengo un reboso nuevo
- 13 Al = Pesado / Chin alnin weqtz = Como pesa mi carga
- 17 Anqs = Ajo / Kyin qab'uq'e' anqs = Vamos a arrancar ajo
- 18 Aq, aqaq : Panal / At jun aq (aqaq) nawilnin = Estoy viendo un panal
- 19 Atz : Tuyo / Atztzun ye uje'j : ¿Es tuyo este cuaderno?
- 20 Che'w : Gaseosa / Nloqe' jun nche'w : Voy a comprar una gaseosa

4. Biblia en lengua Awakateko

<https://aecmguatemala.org/es/recursos/libros-de-la-biblia/libros-de-la-biblia-en-idioma-awakateko>

Génesis 1:

¹ Yi tcyaj' tu yi wuxtx'otx' Ryos bnol tetz le xe'tzibil tzaj. ² Yi wuxtx'otx' qui'c txolbil tane'n nin qui'c at, ej nin chin tz'o'tz nin, nin chin xe' nin yi a' yi at tibaj cyakil ama'l nin yi Espiritu Ryos na nin xon tera'tz tibaj yi a'a'tz. ³ Nin tal Ryos: «Na waj yil jal yi tkan skil». Jale'n nintzun ban tkan skil. ⁴ Nintzun til Ryos yi chumbalaj nin yi jale'n tkan skil. Ej nin cu jatxol yi tkan skil, tu yi tz'o'tz. ⁵ Nin oc tk'ol Ryos bi' tkan skil tetz «sk'ejl», ma yi tz'o'tz, «lak'bal». Cwe'n nin ban k'ejtz nin ule'n nin ban skil te yi bajx k'ej.